



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## FÖUN17, Översättning till svenska 3, 15 högskolepoäng

*Translation into Swedish 3, 15 credits*

Avancerad nivå / Second Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 att gälla från och med 2014-01-22, höstterminen 2014.

### Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den fjärde terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i masterexamen i översättning. Den kan också läsas som fristående kurs och kan normalt ingå i en examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

#### Kunskap och förståelse

- kunna på en fördjupad nivå redogöra för översättning i ett kontrastivt samt i ett genre- och stilmedvetet perspektiv

#### Färdighet och förmåga

- kunna på en fördjupad nivå översätta en längre sammanhängande text till korrekt, idiomatisk genre- och stilmedveten svenska
- kunna identifiera, söka, sammanställa och granska information som är av relevans för att kunna genomföra ett specifikt översättningsuppdrag
- kunna skriftligt redogöra för och diskutera informationssökning, kontextuella faktorer samt syntaktiska, lexikala och stilistiska översättningsproblem som

uppstår vid ett längre översättningsarbete

### **Värderingsförmåga och förhållningssätt**

- kunna kritiskt granska och värdera egna och andras översättningar
- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i olika typer av texter
- kunna reflektera över och ta ställning till kontrastiva skillnader i historia, kultur och sociala förhållanden som är av betydelse för översättningsarbetet.

### **Kursens innehåll**

I kursen genomför den studerande en längre översättningsuppgift som kan utgöras av ett autentiskt översättningsuppdrag. Uppgiftens längd är delvis avhängig av dess svårighetsgrad men kan ta formen av t ex en tidskriftsartikel, ett eller flera kapitel ur en bok, en eller flera delar av en hemsida, en patentansökan eller en bruksanvisning. Parallellt med översättandet skriver den studerande en loggbok över sitt arbete där problem och lösningar på dessa diskuteras och analyseras. Kursen avslutas med ett framläggingsseminarium där översättningen ventileras.

### **Kursens genomförande**

Undervisning sker i form av seminarier och individuell handledning. Kursen avslutas med ett obligatoriskt framläggingsseminarium där översättningen ventileras.

### **Kursens examination**

Kursen examineras genom en längre inlämningsuppgift, i form av en översättning, samt genom en kortare inlämningsuppgift, i form av en loggbok. Försvaret av den egna översättningen, liksom opposition av annans arbete, ingår i betygsunderlaget.

*Provmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

### **Betyg**

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

### **Förkunskapskrav**

För tillträde till kursen, som del av program, krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) samt har avslutat kurser inom programmet om minst 45 högskolepoäng. För tillträde till kursen som fristående kurs krävs 60 högskolepoäng i Översättning på avancerad nivå vari ingår ett examensarbete för magisterexamen om minst 15 högskolepoäng. Antagna till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) har företräde till kursen.

### **Övrigt**

1. Kursen ersätter FÖUN07: Översättning till svenska 3.
2. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
3. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.

## Prov/moment för kursen FÖUN17, Översättning till svenska 3

Gäller från H14

1401 Översättning till svenska 3, 15,0 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd